

John L. Getman

Visat núm. 11
(abril 2011)

John L. Getman va néixer a Ilion, Nova York, el 1936. L'any 1958 es va llicenciar en literatura anglesa i llengües estrangeres (francès, alemany i grec). Entre el 1958 i el 1959 va estudiar danès al International People's College de Dinamarca, i posteriorment es va traslladar a Catalunya, on va exercir de professor d'anglès a l'IESE i a d'altres escoles privades.

Al cap d'un temps, per tal de millorar el coneixement de la llengua, va marxar a Alemanya, on també es va dedicar a ensenyar l'anglès. Quan va tornar als Estats Units va ampliar els seus estudis amb un màster en llengua espanyola i lingüística a la Universitat de Nou Mèxic. Després de titular-se, va recuperar el seu càrrec a l'IESE com a director del Programa en anglès per a estudiants de màster.

Tant ell com la seva dona, espanyola, van ser professors del McPherson College de Kansas, on Getman va fundar i dirigir un programa d'intercanvi amb la Universitat de Barcelona per a estudiants de tercer any. Quan va cursar el programa de traducció de la Universitat d'Arkansas, el seu focus d'interès es va desplaçar de la docència a l'escriptura. En el marc d'aquest programa va dedicar la seva tesi a la traducció a l'anglès de la novel·la de Baltasar Porcel *Les primaveres i les tardors*. L'any 2000 l'editorial University of Arkansas Press va publicar la traducció de Getman sota el títol *Springs and Autumns*.

Getman també ha traduït *Cavalls cap a la fosca* (*Horses into the Night*) i *La revolta permanent* (*The Permanent Revolution*), així com nombrosos contes curts de Porcel. Entre les seves traduccions, cal destacar *La magnitud de la tragèdia* (*The Magnitude of the Tragedy*) de Quim Monzó i *Temporada baixa* (*Women in the Shadows*) de Maria Mercè Roca que estan esperant editor. Ha publicat també *Llibre de les solituds* (*The Book of Solitudes*) de Miquel Martí i Pol (amb què va ser guardonat amb el primer premi de traducció poètica atorgat per la Universitat Catòlica d'Amèrica), *Estels sobre el desert* (*Stars over the Desert*) de Francesc Estival i *Els vells mai no arreglaran el món* (*Rescuing Rebecca*) de Josep Maria Solà-Solé.

També li interessa, entre d'altres, la fotografia i la pintura. Properament publicarà una novel·la escrita en espanyol, la qual combina tots aquests interessos. Viu en una antiga i solitària masia a prop de Girona.

Traduït per Maria Riera